



I JORNADA DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS A CATALUNYA: PRÀCTICA PROFESSIONAL, RECERCA I FORMACIÓ

7 de juny del 2010

El Grup de Recerca MIRAS del Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona organitza la I Jornada de Traducció i Interpretació als Serveis Públics a Catalunya. L'objectiu és reunir a professionals de la traducció i la interpretació i de la mediació, a treballadors de l'administració, a acadèmics i a estudiants per tal de reflexionar sobre la situació de la traducció i interpretació als Serveis Públics a Catalunya en l'actualitat i compartir experiències sobre la pràctica professional i la recerca.

PROGRAMA

9:30-10:00	Arribada i entrega de documentació
10:00-10:15	Inauguració de la Jornada a càrrec del Dr. Francesc Parcerisas, degà de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB i del Dr. Ramon Piqué, cap del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB.
10:15-11:15	Conferència plenària, Dra. Carmen Valero, Universitat d'Alcalà de Henares. <i>30 años de TISP en España: encuentros y desencuentros.</i>
11:15-12:00	Presentació del grup de recerca MIRAS. <i>La situació de la TISP a Catalunya avui: resultats del projecte ARAFI.</i> Dra. Marta Arumí i Dra. Anna Gil, UAB.
PAUSA CAFÈ	
12:30-13:00	<i>La formació per a traductors i intèrprets per als SSPP: un pas clau en la professionalització d'aquest nou perfil emergent.</i> Mireia Vargas, UAB.
13:00-13:30	<i>Pinzellada sobre codis ètics en la professió d'ISP.</i> Dra. Xus Ugarte, Universitat de Vic.
13:30-14:00	<i>La 'comunicación efectiva': herramienta de reflexión para el desarrollo de la ISP,</i> Sofía García Beyaert, IGOP, UAB.

PAUSA MIGDIA	
15:30-16:00	<i>El Servei de traducció i interpretació del Pla de ciutadania i immigració del Consell Comarcal d'Osona.</i> Mireia Rosés. Consell Comarcal d'Osona.
16:00-16:30	<i>Linguamón i les llengües de la immigració presents a Catalunya.</i> Mercè Solé i Marta Xirinachs. Linguamón-Casa de les Llengües.
16:30-18:00	Taula rodona <i>Mediadors, intèrprets i traductors tenen la paraula</i> amb la participació dels següents professionals: <ul style="list-style-type: none">• Begoña Ruiz de Infante, mediatra de la comunitat xinesa, Ajuntament de Badalona.• Latifa Benalí, mediatra de la comunitat marroquina, Ajuntament de Badalona.• Eniko Vicsai, mediatra de la comunitat romanesa i agent comunitari de salut, Institut Català de la Salut, Unitat de Medicina Tropical i Salut Internacional de Drassanes.• Fatima Ahmed, coordinadora del servei de mediació intercultural i traducció de l'Associació Sociocultural Ibn Batuta.• Anwar Voudra, intèrpret als SSPP, àmbit de jutjats i comissaries. Moderada per Jacqueline Minett, UAB.

LLOC DE REALITZACIÓ

Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona – aula 1
Edifici K-Campus UAB – Cerdanyola del Vallès

INSCRIPCIÓ

La matrícula és gratuïta. Per tal de formalitzar la inscripció cal enviar un correu electrònic a Mireia.Vargas@uab.cat, abans del dijous 3 de juny. Es lliurarà un certificat d'assistència.

Organitza: Grup de Recerca MIRAS

Col·laboren:

Departament de Traducció i d'interpretació de la UAB
Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB
Linguamón, Casa de les Llengües